

Programa

X Congreso Internacional



# Lyra minima

Cancioneros y poesía entre los continentes  
Berlín, 12 al 15 de octubre de 2022



UDIR  
Unidad de Investigación sobre  
Representaciones Culturales y Sociales

ENES 10  
MÁS años  
MORELIA (1911-2011)

LAN  
MEXICO



UNIVERSIDAD  
NACIONAL  
DE LA PLATA



Ibero-Amerikanisches  
Institut  
Preußischer Kulturbesitz

E. San Cristóbal

# **Ibero-Amerikanisches Institut**

Potsdamer Str. 37

10785 Berlin

## 11 de octubre

18.00

### Apertura de la exposición:

### La novela popular española

Lugar: Ibero-Amerikanisches Institut, Sala de lectura

---

## 12 de octubre

16.00 – 16.45

### Inauguración

Peter Altekrüger (Ibero-Amerikanisches Institut)

Dra. Ricarda Musser (Ibero-Amerikanisches Institut)

Dra. Mariana Maserá (Unidad de Investigación sobre las Representaciones Sociales y Culturales, UNAM)

Dr. Alejandro Velázquez (UNAM-Alemania)

16.45 – 17.45

### Conferencia magistral

Moderadora: Mariana Maserá (Universidad Nacional Autónoma de México)

### Oralidad, tradición y transterritorialidad

Aurelio González (El Colegio de México)

17.45 – 18.00

### Café

**18.00 – 19.30**

## **Mesa 1.**

Modera: **Martha Bremauntz** (Universidad Nacional Autónoma de México)

- **Maternidad y melancolía: psicosis postparto en Cantigas de Santa Maria**  
**Luís F. López González** (Vanderbilt University)
- **Romancero y paisajes sonoros en la Historia verdadera de la conquista de la Nueva España de Bernal Díaz del Castillo**  
**Magdalena Altamirano** (San Diego State University, Imperial Valley)
- **Las quintillas de ciego en las relaciones de fiestas novohispanas (siglo XVII)**  
**Anastasia Krutitskaya** (Universidad Nacional Autónoma de México)

**19.30 – 21.20**

## **Mesa 2.**

Modera: **Susana González Aktories** (Universidad Nacional Autónoma de México)

- **La recepción culta del romancero en Portugal: la aportación del Cancioneiro de Corte e de Magnates**  
**Teresa Araujo** (Universidade Nova de Lisboa)
- **Ingenio, discurso, brevedad: mirar en la poesía española, siglos XVI y XVII, y algunas herencias actuales**  
**Martha Bremauntz** (Universidad Nacional Autónoma de México)



- “Hay muertos que no hacen ruido y son más grandes sus penas”: coplas sentenciosas en el *Cancionero Folklórico de México*

Grissel Gómez Estrada (Universidad Autónoma de la Ciudad de México)

---

## 13 de octubre

9.00 – 10.25

### Mesa 3.

Modera: Cecilia López Ridaura (Universidad Nacional Autónoma de México)

- **La lira popular chilena. El mundo obrero y la poética del Sur**  
David Alba Ramírez (Universidad de Alcalá)
- **La Lira popular (Lima, 1921-1923): canciones y cantores en revista**  
Ricarda Musser (Ibero-Amerikanisches Institut)
- **Tabaré Etcheverry, dos décadas en el Canto Popular Uruguayo**  
Juan Carlos Albarado (Universidad de la República, Uruguay)

10.30 – 11.25

### Conversatorio 1:

**Entre lo oral y lo escrito: circulación de los pliegos de cordel de la península a la Nueva España**

Martha Bremauntz (Universidad Nacional Autónoma de México),  
Pedro M. Cátedra (Universidad de Salamanca), **Anastasia  
Krutitskaya** (Universidad Nacional Autónoma de México)

**11.30 – 12.30**

### **Conversatorio 2:**

## **Confluencias poéticas de lo culto y lo popular en los impresos iberoamericanos**

Luis Díaz Viana (Consejo Superior de Investigaciones Científicas),  
Mariana Maserá (Universidad Nacional Autónoma de México),  
**Ana Rosa Gómez Mutio** (Universidad Nacional Autónoma de México)

**12.30 – 14.00**

### **Almuerzo**

**14.00**

### **Entrega del Premio Margit Frenk 2022**

Modera: **Mariana Maserá** (Universidad Nacional Autónoma de México)  
**Claudio Alatorre** (en representación de Margit Frenk, Universidad  
Nacional Autónoma de México) **Joaquín Díaz** (Fundación Joaquín  
Díaz), **Alexis Díaz Pimienta** (Universidad de Loyola), **Ricarda  
Musser** (Ibero-Amerikanisches Institut)

**15.30 – 16.00**

### **Tour guiado: *La novela popular española***

**16.00 – 17.00**

### **Conferencia magistral**

Modera: **Ricarda Musser** (Ibero-Amerikanisches Institut)

## El cancionero de Lima o la invención de una nueva categoría de impreso

Gérard Borrás (Université Rennes II)

**17.00 – 18.30**

### **Mesa 4.**

Modera: **Martha Fernanda Vázquez Carbajal** (Universidad Nacional Autónoma de México)

- **San Antonio y San Juan en la poesía popular**  
Araceli Campos Moreno (Universidad Nacional Autónoma de México)
- **“Porque en la orilla me espanto”. Creencias en muertos y espantos en el *Cancionero Folklórico de México***  
Claudia Carranza (El Colegio de San Luis)
- **El adivinancero de Hispanoamérica**  
María Teresa Miaja de la Peña (Universidad Nacional Autónoma de México)

**18.30 – 18.45**

### **Café**

**18.45 – 19.45**

### **Mesa 5.**

Modera: **Alejandra Sánchez Galicia** (El Colegio de San Luis)

- **¡Ésas son canciones de niñas! Ronda infantil, adopción política y discurso de género**  
Rodrigo Bazán (Universidad Autónoma del Estado Morelos)

- **El argumento en la poesía oral improvisada. Una comparación entre diferentes culturas músico-poéticas de América Latina**

Conrado J. Arranz Mínguez (Instituto Tecnológico Autónomo de México)

**19.45 – 21.00**

## **Mesa 6.**

Moderadora: **Araceli Campos Moreno** (Universidad Nacional Autónoma de México)

- **Mujeres subversivas en el romancero hispánico**  
María-Cruz La Chica Delgado (Universidad Internacional de la Rioja)
- **“No quiero tu buena cama” Avatares de la dama y el pastor**  
Caterina Camastra (Universidad Nacional Autónoma de México)
- **Corridos mexicanos y la poesía de Sor Juana Inés de la Cruz en el libro de viaje de Marianne West Von Vulkanen, Pyramiden und Hexen (Berlín, 1938). La recepción y traducción alemana de lírica tradicional y culta mexicana en el período de entreguerras**  
Emma Julieta Barreiro y Stefan Beyer (FFyL y ENALLT, UNAM)



## 14 de octubre

11 – 12.30

### Conversatorio:

De los pliegos de cordel a las redes del ciber mundo: herencia y transmisión de la literatura popular

Alison Sinclair (Universidad de Cambridge), Ricarda Musser (Ibero-Amerikanisches Institut), Grecia Monroy Sánchez (El Colegio de San Luis)

12.30 – 14.00

### Almuerzo

14.00 – 16.00

### Mesa 7.

Modera: Ricarda Musser (Ibero-Amerikanisches Institut)

- **Las coplas de sufrimiento en los impresos de Antonio Vanegas Arroyo**  
Grecia Monroy Sánchez (El Colegio de San Luis)
- **“Las mañanitas”: estudio de un *corpus* de canciones de imprentas populares mexicanas**  
Ana Rosa Gómez Mutio (Universidad Nacional Autónoma de México)
- **El disparate en la lírica tradicional: una aproximación a los divertimentos de Vanegas Arroyo**  
Martha Fernanda Vázquez Carbajal (Universidad Nacional Autónoma de México)

- **Revisitación de los impresos populares: entre la lectura en voz alta y la activación de un paisaje sonoro**

Susana González Aktories (Universidad Nacional Autónoma de México)

**16.00 – 17.30**

## **Mesa 8.**

Modera: **Caterina Camastra** (Universidad Nacional Autónoma de México)

- **Versitos ejemplarizantes en relaciones de sucesos de la imprenta mexicana de Antonio Vanegas Arroyo (siglos XIX-XX)**  
Nora Danira López Torres (El Colegio de San Luis)
- **Estructuras ancestrales de la poesía de tradición oral: permanencia y variación de la estructura del huapango arribeño**  
Agustín Rodríguez Hernández (El Colegio de México)
- **La recepción culta del romancero antiguo en Portugal: el Cancioneiro de Évora (siglo XVI)**  
Ana Sirgado (Universidade Nova de Lisboa)
- **“A aquel cavallero, madre, tres besicos le mandé”: el motivo del beso los trasvases entre la antigua lírica popular y los cancioneros mexicanos populares del siglo XIX-XX”**  
Mariana Masera (Universidad Nacional Autónoma de México)



**17.30 – 18.30**

## **Conferencia magistral**

Modera: **Anastasia Krutitskaya** (Universidad Nacional Autónoma de México)

**Músicos letristas y poetas: canto, paráfrasis y glosa en la Edad de Oro. A propósito de “Tiempo bueno, tiempo bueno”**

**Vicente Beltrán** (Accademia Nazionale dei Lincei-Institut d’Estudis Catalans)

**19.00**

## **Concierto:**

**Música popular peruana**

Lugar: Musikinstrumenten-Museum (Museo de Instrumentos

Musicales, entrada de visitantes: Ben-Gurion-Straße, a 300 m del IAI)

---

## **15 de octubre**

**10.00 – 12.30**

### **Mesa 9.**

Modera: **Dolores Flores Moreno** (Fundación Machado de Sevilla y Universidad de Sevilla)

- **Entre la poesía y la canción: el caso de Alexis Díaz-Pimienta**

**María Esteban Becedas** (Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED))

- **Zo chigma, canción del huahuenton**

**Alejandra Sánchez Galicia** (El Colegio de San Luis)

- **La bola suriana y la tradición del corrido mexicano**  
Raúl Eduardo González (Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo)
- **Viejas y viejos en la lírica popular hispánica y mexicana**  
Cecilia López Ridaura (Universidad Nacional Autónoma de México)

**12.30 – 14.00**

**Almuerzo**

**14 – 16.00**

**Mesa 10.**

Modera: **Grecia Monroy Sánchez** (El Colegio de San Luis)

- **En el nombre de España**  
Andrés Zamora (Vanderbilt University)
- **Versos de romances interpolados en la literatura española: el catálogo de María Goyri**  
Nicolás Asensio Jiménez (Universidade Nova de Lisboa)
- **Cancionero de tradición oral en la Comarca Écija (Sevilla)**  
Dolores Flores Moreno (Fundación Machado de Sevilla y Universidad de Sevilla)



**16.00 – 16.15**

## **Café**

**16.15 – 17.30**

### **Presentación de proyectos**

Alison Sinclair (Universidad de Cambridge), Ana Rosa Gómez Mutio (Universidad Nacional Autónoma de México), Martha Fernanda Vázquez Carbajal (Universidad Nacional Autónoma de México), Isabella Maasberg y Daniel Cuesta Ágredo (Ibero-Amerikanisches Institut)

**17.30 – 19.00**

### **Mesa 11.**

Modera: Ana Rosa Gómez Mutio (Universidad Nacional Autónoma de México)

- **“De la calle son los poemas”:** remanentes de la lírica popular hispánica en las letras de la murga rioplatense contemporánea  
Cecilia Stecher (Universidad Nacional de la Plata)
- **Impresos populares: los románticos alemanes en la Biblioteca Los Poetas de Editorial Claridad**  
Camila de Oro (Universidad Nacional de la Plata)
- **‘Antes hablaban en verso’: coplas sueltas para llegar, amar y despedirse**  
Mercedes Zavala Gómez del Campo (El Colegio de San Luis)
- **La versería tradicional frente a las nuevas prácticas culturales**  
Jorge Daniel Salas Mier (El Colegio de Michoacán)

**19.00 – 20.00**

## **Conferencia magistral**

Modera: **Magdalena Altamirano** (San Diego State University,  
Imperial Valley)

### **Lyra mínima y educación sentimental en los folletos populares íbero-americanos**

**Gloria Chicote** (Universidad Nacional de la Plata)

**20.00**

## **Vino de honor**







COORDINACIÓN  
DE HERMANDADES

UDAR

Unidad de Investigación sobre  
Representaciones Culturales y Sociales

ENES 10 años  
MORELIA (2011-2021)

LAN  
MEX



UNIVERSIDAD  
NACIONAL  
DE LA PLATA



Ibero-Americano  
Institut  
Preußischer Kulturbesitz